**Tasdawit n Bgayet**

**Tamazdeyt n tsekliwin d tutlayin**

**Tasga n tutlayt d yidles n Tmaziɣt**

**Aswir : MII Tasekla**

**Almud : Tasensuqqilt d tsuqqilt.**

**Taselmadt : MOULAI Zoulikha**

**Aseggas asdawan : 2022 /2023.**

**Aseɣti n ukayad amezwaru n tsensuqqilt d tsuqqilt.**

**Asteqsi : Ɣer tifyar-a, tafeḍ-d asaḍuf s wacu i d-tella tsuqqilt deg yal yiwet seg-sent, tessegziḍ-d amek.**

**1)** *Ma femme, allons tous doucement, s’il vous plait !* / A yelli-s n medden, sɛu leɛqel, ad kem-ihdu Rebbi !

***D abeddel(modulation),***da amru ibeddel awal « *ma femme » s wawal « A yelli-s n medden »*, degmi ur yettɛedday ara wawal-nni deg tmetti tis snat, akken daɣen i beddel *« s’il vous plait »* s *« Ad kem-ihdu Rebbi ».* **(2)**

**2)***Mets-les à terre !* / Sers-iten ɣer lqaɛa !

**Tasuqqilt awal s wawal (traduction littérale)**, tella-d tsuqqilt n yal awal n tefransist s wawal i t-id-ittqabalen deg teqbaylit. **(2)**

**3)** *Aristote a bien raison, quand il dit qu’une femme est pire qu’un démon !* / Axxam ara tkecmemt, akken i as-yenna Ccix Ԑli Buzid, kecment leğnun ! **(2)**

**Amsasa, d akssar (substitution)**: Da ibeddel isem *« Aristote »* i yettikkin ɣer tmetti tamezwarut, s yisem *« Ccix Ԑli Buzid* » i yekkin ɣer yidles n tmetti tis snat. **(2)**

**4)** *Ah ! Messieurs, je vous demande pardon, je ne vous voyais pas.* / A Nnbi ! Semmeḥt-iyi, wellah ma walaɣ-ken-id. **(2)**

**Amsasa, d akksar (substitution)**, yella-d ubeddel n tenfalit *« Ah ! Messeieurs »* s tenfalit *« A Nnbi ! »* imi d ta i iwulmen deg tutlayt d yidles n tutlayt tis snat. **(2)**

**5)** *Vous verrez qu’il fait des merveilles.* / Ifka-yas Rebbi ifassen, d tiwiztin i yesɛa gar yifassen-is. **(2)**

**Tagdazalt (Equivalence)**, yekkes tafyirt n tutlayt tamezwarut, yerrra-d deg wadeg-is tafyirt-nniḍen i yesɛan yiwen n unamek deg tutlayt tis snat. **(2)**

**6)***Le printemps chez nous ne dure pas.* / Tafsut ɣur-neɣ am targit.

**Ankaz (transposition)**: da ibeddel taggayin n tjerrumt : « *ne—pas* » d tazelɣa n tibawt, « *dure »* d amyag, ibeddel-iten s « *am »* : d tasɣunt n userwes, « *targit » :* d isem. **(2)**

**7)** *Je ne sais comment la conversation a dévié.* / Nekk ur ẓriɣ amek awal yessanef.

**Arwas (calque)** yeğğa tajerrumt n tefyirt tamezwarut, nettat tettban-d ur twulem ara deg tutlayt tis snat. **(2)**

**8)** *Serait-ce quelque chose, où je vous puisse aider ?*/ Kunwi mačči n dagi ! Tura ma dayen iwumi zemreɣ ad ken-ɛiwneɣ. D acu i tettnadim akka ?

**Amsasa /Tuẓẓlawalt (paraphrase)**, da yerna-d tafyirt *« kunwi mačči n dayi* » d tefyirt « *d acu i tettnadim akka ? »*, aya akken ara d-yessegzi ugar. **(2)**

**9)** *Je me moque de tes menaces.* / Timeqbert-nni i teččureḍ akken, ɣas kemmel-as.

**Tgdazalt (équivalence)**, ibeddel tafyirt n tutlayt tamezwarut s tefyirt-nniḍen deg tutlayt tis snat i yesɛan yiwen n unamek. **(2)**

**10)** *Vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d’autrui.* / A yiwen n… n…n… teggareḍ iman-ik deg wayen i k-yexḍan.

**Aɣelluy/ tukksa (ommission)**, yekkes awal « impertinent », yeğğa amkan-is d ilem. **(2)**